

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą grzebani i nie będą ich opłakiwać, nie będą się (dla nich) nacinać ani zgalać włosów.* <sup>1)</sup>                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego pomrą wielcy i mali mieszkający w tej ziemi. Nie będą grzebani ani opłakiwani. Nikt z żalu po nich nie będzie sobie robił nacięć na ciele ani golił włosów do skóry. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pomrą wielcy i mali w tej ziemi. Nie będą pogrzebani ani opłakiwani, nikt nie będzie dla nich się nacinał ani robił sobie łysiny;                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą pogrzebieni, ani ich płakać będą; i nie będą się rzezać, ani sobie łysiny czynić dla nich;                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I pomrą wielcy i mali w tej ziemi. Nie pogrzebą ani ich płakać będą i nie będą się rzezać ani łysiny czynić dla nich.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pomrą wielcy i mali w tym kraju, nie będą pochowani i nikt nie będzie ich opłakiwał, nikt nie uczyni za nich na sobie nacięć ani się nie ostrzyże.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą grzebani ani opłakiwani, nie będą się dla nich ranić ani strzyc do goła.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Umrą wielcy i mali w tym kraju. Nie zostaną pochowani, nikt nie będzie ich opłakiwać. Nikt nie będzie z ich powodu robić sobie nacięć ani się strzyc.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pomrą wielcy i mali w tym kraju. Nie będą grzebani ani opłakiwani. Nikt nie będzie sobie dla nich nacinał skóry na znak żałoby ani golił głowy.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wielcy i mali pomrą w tym kraju, nie grzebani ani opłakiwani; nie będzie się [na znak żałoby] po nich nacinać skóry ani też golić włosów.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їх не оплакуватимуть, ані не зроблять нарізи і не острижуться,                                                                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na tej ziemi pomrą wielcy i mali, nie będą pochowani i nie będzie ich nikt opłakiwał; nie uczynią sobie po nich nacięć oraz się nie wystrzygą.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oni pomrą, wielcy i mali, w tej ziemi. Nie zostaną pogrzebani ani ludzie nie będą się uderzać z ich powodu, nikt też z ich powodu nie będzie sobie robił nacięć ani łysiny.  |

<sup>1)</sup> <x>30 21:5</x>; <x>290 15:2</x>; <x>300 47:5</x>